

Nombre: Fabián Sierra Chavero
Dirección: C. Mostar, 34, 4º-A 08207 Barcelona
Lugar de nacimiento: Sabadell (Barcelona)
Teléfonos de contacto: 687684013 ó 937460392
e-mail de contacto: fsierra184@yahoo.es o bien fsierra184@gmail.com

Estudios:

- Primer curso de Traducción e Interpretación (castellano-inglés) UAB.
- Dirección Cinematográfica en Escuela Micro Obert (Barcelona).
- Master Class sobre guión de Syd Field en Madrid (año 2005).

Experiencia:

- Sonilab Estudios: subtitulador, traductor inglés-castellano y responsable de documentación y subtitulación desde 2000 hasta 2003.
- Origin Audiovisual Networks: subtitulador, traductor inglés-castellano y responsable de documentación y subtitulación desde 2003 hasta 2005.
- Mizar Multimedia: Control de guiones técnicos abril- junio 2005.
- Contexto Audiovisual (empresa de subtitulación): Subtitulador, traductor inglés-castellano y Director de producción desde abril de 2006 hasta noviembre de 2007.

Algunos trabajos realizados:

JONU MEDIA: Subtitulación “Love Hina” (serie Anime), “Patlabor 2” y 3 (series y películas), “Niea Under 7” (serie), “Fushigi Yugi” (serie), “Kare Kano” (serie), “Melly Lancer” (serie), “Yu yu Hakusho” (serie y películas), “Dual” (serie), “Angel Sanctuary” (serie), “Azul” (serie), “Clamp Detectives” (serie), “Comic Party” (serie), “El último reino” (película), “Fruits Basket” (serie), “Hand Maid May” (serie), “I, my, me, Strawberry eggs” (serie), “Quién es el 11º pasajero” (película), “Kimagure Orange Road” (serie), “Tokio Vice” (película), “La tumba de las luciérnagas” (película), etc.

SELECTA VISIÓN: Subtitulación de “Patlabor” (Película), “Orphen” (serie y películas), “Samurai Champloo” (Serie), “Érase una vez en China 2” (Película), “Game of death” (película), “Ergo Proxy” (serie) y “Rahxephon” (serie), entre otras.

SOGEMEDIA/SUEVIA FILMS: Subtitulación “Qué bello es vivir”, “El tercer hombre”, “Juan Nadie”, “Sangre sobre el sol”, “Hasta que las nubes pasen”, “Abraxas”, “La cosecha mortal”, “The horror store”, entre otras muchas.

MEDIAPARK: Traducción inglés-castellano y subtitulado de “Cleopatra”, “Las aventuras de Priscilla, reina del desierto” y “American Gigoló” entre otras.

SAV: Subtitulación de “Buffalo ‘66”, “Gracias por el chocolate”, “61*”, toda la colección Truffaut (“Los 400 golpes”, “La mujer de al lado”, “El último metro”, “La piel suave”, “Jules y Jim”, “Domicilio conyugal”, “Besos robados”, “El amor en fuga”), colección Tati, “Los músicos de Gion”, “Utamaro y sus cinco mujeres”, “La emperatriz Yang Kwei Fei”, “La puerta del infierno”, “Cuentos de la luna pálida”, “Historia del último crisantemo”, “El estafador”, “El intendente Sansho”, “Los amantes crucificados”, “La calle de la vergüenza”, “La mujer crucificada”, “La señorita Oyu”,

“Ruby en el paraíso”, “Duelo silencioso”, “El idiota”, “Primavera tardía”, “La hierba errante”, “Cuentos de Tokio”, “Buenos días”, entre otras muchas.

FILMAX: Traducción inglés-castellano y subtítulo de los extras de “Sospechosos habituales”. También la elaboración de todos los textos e informaciones del DVD Edición especial.

LAUREN FILMS: Traducción inglés-castellano y subtítulo de extras de “Pulp Fiction”, “Four Rooms” y “Jackie Brown” para edición DVD.

UNIVERSAL: Subtitulación de series como “Se ha escrito un crimen”, “El coche fantástico”, “Héroes”, “House” temporadas 2 y 3, así como diversos extras para películas como “Pulse”, “La última legión”, “Friday Night Lights”, etc. Para edición DVD.

ÁREA DE TV: Subtitulación en inglés y castellano de documental “Hollywood contra Franco”.

LA PERIFÉRICA PRODUCCIONS: Subtitulación en castellano, inglés, catalán y alemán de los subtítulos del documental “Phantasticus”.

BENECÉ PRODUCCIONS: Subtitulación de más de cinco horas de video en castellano, inglés y catalán para exposición en la Virreina.

IMAGINABLES: Cambio de formato de subtítulos de STL EBU SD a formato Blu-Ray de la película “John Rambo”.

Idiomas:

- Alto nivel de inglés.
- Perfecto castellano.
- Catalán alto a nivel hablado /comprensión.

OTROS:

- Miembro de Guionistes Associats de Catalunya (GAC).
- Cortometrajes guionizados, editados y dirigidos por mí en Escuela Micro Obert: “Erase me” y “Homo absentis”.
- Operador de cámara 16mm en el cortometraje “Ojalá”, en la Escuela Micro Obert.

SOFTWARES:

- FAB SUBTITLER.
- MICROSOFT OFFICE.
- PREMIERE PRO (conocimientos de montaje de video).
- FINAL DRAFT.